

運用配音模式提升大學生通識英語 口說訓練的教學實踐

徐曉雯*

摘要

本研究以不同類型的英文電影為教材，透過配音活動提供學生不同的口語學習經驗，從而提升英語學習動機；並以行動研究為架構，依電影主題發展相關教學活動，包含影片配音、學習心得、課後問卷等，結合質化與量化分析，檢視學生之英語聽講訓練與學習動機。結果顯示，經由反覆不斷的練習，影片配音不僅提高了學生開口說英語的意願，亦間接促進學生主動參與、執行任務以及解決問題的能力。影片情境提供了良好的語言示範，有助於英語學習與提高學習動機，亦期望基於本研究基礎，持續引導學生正向英語語言學習經驗與習慣，從而達成終身學習的目標。

關鍵詞：口說訓練、大學通識英語、英語電影配音、學習動機



DOI : 10.6870/JTPRHE.202312_7(2).0004

投稿日期：2022年8月13日，2023年2月6日修改完畢，2023年3月1日通過採用

* 徐曉雯，嶺東科技大學通識教育中心副教授，E-mail: pennyhsu@teamail.ltu.edu.tw

壹、緒論

隨著全球化所帶來的流動空間效果，具備以英語為國際語（English as an international language, EIL）的能力，已成為學生與國際社會溝通互動與拓展視野所需具備的重要溝通工具。一直以來，英語在本國的各階段教育中受到相當的重視，同時，隨著近年來國際學生人數的增加，課堂中使用英語的機會也日益頻繁。然而，大學英語雖為共同必修科目之一，卻往往淪為注重語文技能的培養，忽略語言本身的文化意涵、以及學生興趣與自主力的培養（蘇以文，2012）。是以，為學分而修課的狀況屢見不鮮，更不用說如何透過語言學習收文化薰陶之效，並與外在世界結合之訴求。

根據研究者於通識中心任教的經驗與觀察，非英語科系學生在修畢大一英文課程之後，選修英語相關通識課程多半是因為學分需求，或是課名看起來輕鬆的理由，真正希望提升自己英語文能力的學生則屬少數。研究者任教學校的學生英語程度與學習動機多落在中後段，大班制教學不僅降低了教學者與修課學生間的互動程度，期望達到的學習成效亦受到相對的限制。研究者初次接任本課程時，先行就教於開設過本門課程的教師，了解過往教學模式多偏重傳統制式教材的書面學習，以坊間印製之英語電影劇本為主教材，課堂中偏重文法講解、俚語用字等的單向學習方式，期中末的評量也偏向英文能力的傳統紙筆測驗。因此，在開設本課程之前，研究者重新審視課程目標，以提升學生英語學習動機、促進口說能力、了解文化差異為教學指標，重新擬定教學方向與授課方式，進行課程重塑，期望以真實影音媒體為教材，不僅僅只是透過電影欣賞學習英語，更能以電影情節所提供的語境訓練英語口說能力，提升學生學習的動機與學習成就。

隨著科技的變革與發展，各式內容豐富的影片越來越容易取得，教室硬體設備也隨之進步，運用影片輔助教學亦早已在外語學習與教學過程中占有重要地位（Li & Wang, 2015），為學習者創造真實學習情境，更有利於口語能力的訓練（Danan, 2010; Vanderplank, 2010）。而比起教科書或是單純聽力音檔，影音資源（如電影）更是一種具有多面向的媒介以及新型教科書的概念，提供更多有趣且具學習動機的指標，支援

外語學習的理解輸入與口語產出，架構一個語言學習者觀察該語言使用者與真實社會溝通的機會（李路得，2010；Hamada, 2017; Martinsen et al., 2017）。Haines（1995）指出，電影情節中的對話屬於真實語料（authentic material），所呈現的書面或口語語言形式皆為母語人士所編製，演員、文化脈絡亦多為母語人士，為學習者提供最佳的語言示範。電影提供語言學習情境，以色彩、動作等刺激學習者想像力；同時，以故事敘述方式進行，學習者不易感到枯燥，學習動機也因此得以提升，亦能透過觀賞外語電影，融入影片中外籍人士的思考型態、文化與目標語言（Miao & Lertilt, 2021）。

在眾多外語學習與影視翻譯研究中，影片配音較為學者所探討（Lertola, 2019; Manurung & Pohan, 2019a）。影片配音活動提供語言學習者模仿以英語為母語者的發音與語調的絕佳情境；影片多以三分鐘內為主，學習者模仿影片演員原始聲音表情及語速，進而以自己的聲音取代影片原有音源（Burston, 2005; Jao et al., 2022），亦即結合有意義的語言輸入與輸出的練習。然而，此類研究仍為少數（e.g., Burston, 2005; Chiu, 2012; Danan, 2010; Klímová, 2018），且多數偏重學習者發音的發展與探討，較少著墨於學生學習態度與動機的啟發。根據研究者的教學場域觀察，學生多數對於口說有著莫名的畏懼，不僅是不敢說，更是怕說錯，加上英語在日常生活中並非是主要溝通語言，使用的機會更是少之又少。爰此，本研究以選修通識課程「英文電影語言與文化」的非英語科系學生為研究對象，行動研究為基礎，運用影音媒體為學生創造有效的學習環境，收集學生影片配音作業、學習心得、問卷、課後訪談等，檢視學生課程學習與教學成效，探討以下研究問題，並做為未來課程發展修正之參考：

一、以電影配音活動作為英語口語實作練習下的學生成果表現為何？

二、選修學生對於運用電影配音提升口說能力的感受與態度為何？

貳、文獻探討

為滿足語言學習者口說訓練的需求，以影片做為教材提供之真實語料與情境早已廣泛運用於語言教學中，且適合各級語言能力的學生與語言技能各方面的發展（Burston, 2005）。其中，電影因其影音的特性可做為教學與學習過程的視覺輔助教材（Harmer, 2001），尤其英語電影提供了可視性的目標語言使用情境以及文化覺識的場景，更可廣泛運用於不同學科。以下就配音與語言學習理論與相關研究分別探討之。

一、影片配音與語言學習理論

影片配音（video dubbing）亦稱為同步對嘴（lip-synchronized dubbing），依其進行方式，可分為兩種，其一，以學生聲音取代影片原有的音軌，強調聽力、閱讀與發音的訓練；其二則是將影片靜音，學生重新創造故事線與對話內容（Burston, 2005; Lertola, 2019; Requena, 2016）。前者因可讓學習者模仿母語者的發音、語調、以及說話速度，以其聲音取代影片原有的角色聲音等特色（Burston, 2005; Jao et al., 2022; Pamungkas, 2019），學者倡導融入課堂中的語言學習，用以支持語言學習者口說發展（Chiu, 2012; He & Wasuntarasophit, 2015）。

有別於傳統已廣泛運用於口說教學活動的角色扮演（role play），影片配音提供了更豐富的情境設置。Burston（2005）在其研究中，比較了角色扮演與影片配音的差異，研究結果指出，學生為了掌握影片角色的發言時機（lip synchronization），必須模仿劇中角色的語言節奏，使得言談方式更接近母語人士；而影片中所呈現的肢體語言表情更能引領學生投入角色的詮釋，也因為有影片角色的庇護，不會像公開場合演出般緊張害怕，學生的情意濾網（affective filter）也會有效降低，而更為自在。加上學習者可能需要進行不只一次的配音才能與影片畫面相符，如此，則能達到多次練習的目的。換言之，學習者不僅需自我檢視（self-monitor），更可以不斷排練與改善口語表達，直到取得滿意的成果。

以影片配音促進學習者口說表現所帶來的效益如字彙量的增加、

語音知覺與動機提升等更已在許多研究中得到證實（Hamada, 2017; Martinsen et al., 2017），例如，Danan（2010）以美國軍校學生為例，進行為期一年的配音教學實驗，結果顯示，配音活動創造了輕鬆歡樂的目標語學習氛圍，有效提升學習動機。約有半數的學生表示，配音活動在口說的流暢度、表達能力與發音上均有所助益；參與教學實驗的教師以「提升語言流暢度的有力推手」（huge fluency booster）來形容配音活動；學生也透過不斷的練習，內化所學。

李路得（2010）則從認知學徒學習法切入，認為英語電影提供的情境被視為是一種實境範例的觀摩，讓學習者觀摩口語溝通的技術與過程，包含口語（verbal）與非口語（non-verbal）的訊息。語言學習者，尤其是初階者，可以透過專注於電影畫面中的溝通互動，不斷模擬實作；配音便是讓學習者觀摩實際專業技術，經由觀摩（observation）、受訓（coaching）、實作練習（practice）的三階段（Lave, 1994），經由觀摩與自我實際操作，反覆模擬、熟悉直到獨當一面，此一成果非單純朗讀劇本所能達到的。誠如Chiu（2012）所言，影片配音使用的是真實電影片段，學習者用自己的聲音演出影片角色，模擬原影片角色發音、語調。因此，有別於傳統的發音教學，影片配音可做為提供學習者學習英語發音的補充方式。

二、有關配音與語言學習的相關研究

國內使用電影配音於口說訓練的研究，溫如梅等人（2018）以兩班共25位華語程度為中高級的國際學生進行對照實驗。研究結果顯示，配音活動次數多寡有明顯成效差異，尤以發音與聲調最為顯著；小組配音活動可以維持學習者高學習動機與經驗，同時能有效促進學習成效。小組配音活動對學生聽力與口說方面均有強化作用，且能夠促成學習者自主學習，雖然此一研究並非探討英語配音的成果，但以配音為語言學習工具的方式及其成果，仍值得本課程研究參考。

另一個使用影片配音方式探討促進口說流暢度的研究，Chiu（2012）以兩班共計83位修讀英語會話課的臺灣大一學生為研究對象，比較學生以配音方式與傳統會話課程教學的差異。其研究結果顯示，由

於影片配音方式提供了有意義的情境學習，進行此類任務的學生組別的動機明顯高於傳統會話教學方式的學生，不僅降低了錯誤發音的情形、提升了英語的流暢度、有意識的注意到語調、重音與連音的細節，更滿足了以英語為母語者為學習對象的需求。

亞洲國家方面，He與Wasuntarasophit（2015）在泰國以類似的研究成果肯定運用影片配音促進英語口說的成效。該研究指定34位華人學生於四週內完成影片配音任務，並以問卷、訪談等檢視學生對於此學習方式的態度與想法。研究發現，完成影片配音任務後，受試學生的口說理解程度、流暢度與發音表現有顯著差異。雖然在配音過程中遭遇到不少困難與問題，學生對於此一口說學習方式仍展現正面的態度，並對於自己的進步有著高度的感知程度。此外，Manurung與Pohan（2019a，2019b），以影片配音專題的方式促進印尼大學生英語口說技巧進行課程行動研究，結果發現，學生在口說上有所進步，特別是發音方面的表現；同時，在配音專題進行過程中，學生展現了高度的學習動機、熱忱、主動與團隊合作，並對語言學習呈現正面的態度。

而在配音與科技軟體搭配方面，Zhang（2016）以123位大一學生為研究對象，檢視大學生使用手機配音程式對英語學習的影響。經過一年的實施結果顯示，多數學生認為配音程式因其方便性、彈性、使用者友善、豐富學習資源、真實語境等特性有助於提升學習興趣、強化自主學習，與實現個人化學習。學生於正式錄音之前，能有多次練習的機會，因此也增進使用英文的自信心；而錄音作業則可做為學生自我能力評估的依據。

拜現今科技發展所賜，英語教學者得以使用各式媒體進行教學。影片配音不僅培養學習者教育層面技能，更訓練學習者技術層面的技能（Burston, 2005）。教育層面上，成功的配音任務需要相當程度之課室內、外的準備；而技術層面上，教學者與學習者雙方皆需要具備基本的影片剪輯能力。配音包含了影片選擇、場景片段切割與靜音、目標影片的事前準備、小組聽力理解、個別練習、小組排練與最後錄音配置等七個步驟。

從前述的研究可以看出，透過模仿、重新對嘴配音（revoicing）取代原本影片角色的音軌的配音方式，已被視為是一種能夠促進語言學習

者在真實情境中訓練口說能力的有效方式 (Florente, 2016)。然而，不可諱言的是，配音活動非常耗時耗力，尤其是剪輯階段，在學生配音的過程中，花上數小時剪輯的所在多有，特別是對科技軟體不熟悉者，更是感到挫折，因此，適當的技術支持語言訓練是必須的 (Chiu, 2012; Danan, 2010; Wati & Rozimela, 2019)。

綜上所述，影音資源以其視覺輔助教材的優勢，已廣泛運用於各式語言教學中。對於缺乏目標語言學習環境的學習者而言，英語電影不僅提供英語的學習環境，更是其發音、語調的模仿對象。而配音活動不僅是有意義的情境學習，學習者透過重複的練習機會，進而內化；更因其科技運用與團隊合作的特性，得以增加學習者使用目標語言的自信心，從而提升學習動機。因此，研究者期能以英語電影作為語言輸入與模仿對象，電影配音為主要學習任務，建立大班級通識英語口語學習模式，並進而探討此一教學方式對通識學生語言學習動機的影響與成效。

參、研究方法與流程

本研究以行動研究方式進行，透過探究課堂中所遭遇的實際問題，提出主張，進一步設計策略與解決問題 (蔡清田, 2020)。行動研究以一連串的設計、實施與反思來縮短教學理論與實踐的鴻溝，更是教學實踐者回饋、反思的工具。蔡清田 (2020) 提出之行動研究程序包含確認研究問題、設計規劃問題解決的方案、採取行動實施、蒐集資料與證據，並進行評鑑與回饋。據此，本研究將行動架構流程分為：問題發現、課程發展、教學實施、教學評鑑等四個階段，並將資料收集與觀察、回饋與反思融合於過程中。

一、研究對象背景特色

本研究參與者為北部某大學選修通識中心外語學門的「英文電影語言與文化」課程之69位學生，主要來自全校各系三、四年級，其中男生占42%，女生則為58%。選修本課程者以空運系學生為最多，占21.7%，保健營養系次之，為11.6%，少部分為應用英語系學生 (8.7%)。雖有

近六成的學生自評英語程度為初級，但因本課程設計係以英語電影為教材，電影配音為口說訓練媒介，如Burston（2005）所言，學習者英語程度並不會影響班級同學的學習。

課程第一週，研究者即以自製的課前問卷進行調查，作為了解修課學生對英語學習的起始態度，統計結果如表1。

表1
修課學生英語學習態度偏好程度（ $N = 69$ ）

項目	Mean	SD
1. 英文的重要性	4.48	.70
2. 學習英語文的興趣	3.91	.94
3. 對英美文化接受程度	4.09	.82
4. 與外籍人士以英語溝通的自信心	3.04	1.17
5. 英語電影的喜好程度	4.35	.78
6. 自評英語口語溝通能力	2.71	1.02
7. 自評英語聽力能力	2.75	1.02
8. 自評學習英文的態度	3.46	1.09
9. 上課時分組活動的接受度	2.88	1.09
10. 對英語話劇演出的接受度	2.57	1.12
11. 對角色扮演的接受度	2.78	1.11
12. 上臺說英文的意願	2.58	1.17

註：答題方式為1至5分（1為最低，5為最強）。

如表1得知，同學們多半認同英語文的對自己的重要性（ $M = 4.48$ ）、喜愛英文電影（ $M = 4.35$ ）、也對英美文化的接受度相當正面（ $M = 4.09$ ）。對英語學習興趣（ $M = 3.91$ ）與態度（ $M = 3.46$ ）方面的自我評量則居中上，但對於自己的聽力、口語以及與外籍人士溝通能力方面，學生的自我評估皆偏低，足見修課學生們普遍對自己的英語能力較不具信心。問卷結果亦顯示，修課學生對於課堂上的分組活動、英語話劇、角色扮演與上臺等活動似乎較不感興趣。

二、研究流程

(一) 問題發現

英語在臺灣屬於外國語言，學生鮮少有機會在生活中使用到該語言。即使學生在進入大學之前普遍已接受過至少九年的英語課程（自小學三年級至國中、高中），有自信使用英語者，仍屬少數。再者，不同於系所專業課程，研究者任教之通識課程傾向大班制教學，若再以傳統的教學方式進行，學生勢必缺乏興趣與動機。因此，研究者以影片配音方式來讓學生對進行角色扮演、模仿語言的發音、語調與流暢度，提升學生對透過影音資源學習目標語言的興趣，從而成為終身學習者。

(二) 教學發展

為了規劃適合全校性的英語通識課程，符合不同英語程度的學生之需求，並達到口語訓練的目的，研究者參考過去相關文獻以擬定合適之教學架構。為提供選課學生不一樣的修課經驗，教學者將本課程主軸「英語電影」設定為提供英語語言學習的情境的專業示範，提供學生的英語聽說能力的語言輸入，並搭配課程影片配音作為評量學生英語口說之成果。為了讓學生學習達到最好的成效，學者Widiastuti（2011）建議以電影的可看性、完整性、長度、內容適切性、成熟度與相關資源的易取得性做為挑選的基準。教學者在教材編製之初，以接近學生生活的主題「友誼」為主題，挑選出四部電影：從企業外包到印度的*Outsourced*、從動物園意外回歸原始叢林的*Madagascar*、連結聽話小女孩與頑皮老飛行員的*The Little Prince*、以及從小就在全世界注視下長大的*The Truman Show*。同時依據電影主題、內容難易程度、學生興趣等面向來選擇電影與擬定課堂主題、建構教學模式。期能透過課程有別以往的訴求，創造口語學習機會，提升學生英語學習動機（附錄一）。

為了避免課程變成影片欣賞，學生須於課前看完當週要討論的電影，課程中則由教學者先行剪輯製作四分鐘適合上課觀賞與進行討論的電影片段，以順利讓課程的進行。同時，根據課程當周主題電影內容，設計各式活動學習表單，穿插於課程中，而非僅單向的課堂講述。

例如，以電影劇本內容編製而成的字謎遊戲（word puzzle）、創意畫圖（帽子裡藏了甚麼）、短文閱讀理解（cloze test, multiple choice等）、電影主題曲聽寫等，穿插於課堂活動中，不僅有助於提高學生的課堂參與度，亦讓學生透過學習單，對於電影劇本內容更熟悉，並作為多元評量與記錄學生學習表現的學習單。而為加深學生之學習印象，課堂所使用的剪輯短片，亦同時作為配音實作任務的來源。同時，學生影片配音的個人學習心得、小組配音學習紀錄等，則提供給研究者作為了解與記錄學生口語練習的學習歷程。

（三）教學實施

為充分了解修課學生的學習態度與偏好，課程第一週即以匿名方式進行課前問卷調查，作為教學的起始點（如表1所示）。研究者於每週課程執行後則撰寫「教學省思札記」，進行檢討與下一次課程的修正，並邀請數位學生進行訪談，以了解教學實施成效。課程結束前再進行學生回饋問卷填寫，提供量化數據的支持。

配音活動於課程第十週至第十二週之間進行，配音影片以課程教材之兩部電影為主：第一部為*Outsourced*，探討客服外包的美國公司，主管人員外派至印度所遇到的文化衝突的問題；第二部則是討論動物園動物意外回到原生地，遇到各式衝擊的動畫片*Madagascar*。研究者以課堂上用以教學的電影剪輯短片作為學生配音選擇的基礎，共計五支短片，每段約四分鐘。評量方面，配音重點為擬真，最好能夠原音重現，如同觀賞電影時影片中的演員自然說出其語言一般（Cintas & Orero, 2010; Spiteri Miggiani, 2021）。無疑的，配音者的聲音與演員的嘴型是否一致，將大大影響觀賞者的感受，故對嘴同步性為配音首要條件。因此，配音作業的首要基本條件為對上影片角色嘴型、臺詞長度與節奏，若差距太大則須重新錄製。此一標準便是希望學生在進行配音之前，能夠完全了解臺詞內容、演員說話速度、以及聲音表情，由模仿開始，達到記憶的目的，之後也能夠自由運用，以符合本研究定義之透過「真實活動」學習。配音流程如圖1所示：

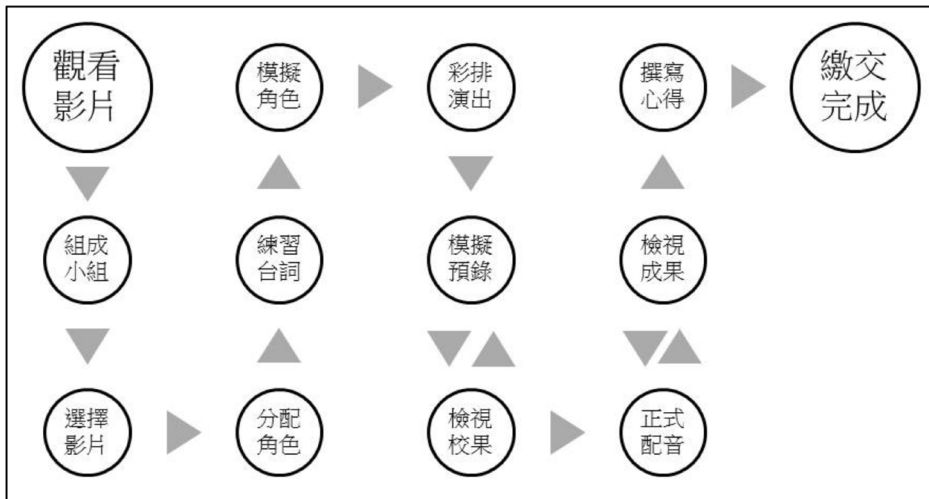


圖1 配音活動流程

配音評分標準參考Burston (2005) 與李路得 (2010) 所設之五項目標為基準：發音準確度、節奏、語調、聲音情感表現、對嘴吻合度。其中，聲音情感表現尤指配音過程中所需要表達的情緒，例如驚訝、悲傷、喜悅、不耐煩、挫折等。評分量尺則參照Koren (1995) 之建議：滿分為50分代表與母語人士發音相同，31~40分表示接近母語人士發音，21~30分表示尚可，11~20分表示不佳、0~10分則代表與母語人士相差甚遠。本課程選修人數原為69人，但完成配音作業繳交則為24組，共51位學生。為避免教學者先入為主的觀念影響評分結果，配音作業則由教學者與一位應用英語系具十年教學經驗的資深教師共同進行評分，評分前亦先進行評分標準討論，達成共識，評分者間信度為良好 ($Kappa = .75$)。

(四) 教學評鑑

研究者透過收集課程前後學生問卷、學習活動單、個人配音學習心得、小組配音學習紀錄、訪談紀錄等研究工具收集多元成果資料，進行整理、分析與檢核以達到三角認證，來了解教學實施成果與學生學習成效，作為日後行動教學研究的參考。研究工具包含下列各項：

1. 「課前問卷」與「課後問卷」：由於本門課為全校通識英語選修

課程，學期初教學者以簡易自製的課前問卷調查學生的英語能力、英語學習動機、使用英語的自信心，作為教學的起始判斷。學期末則以「課後問卷」進行學生整學期教學問卷，問卷題目依據李路得（2010）修訂而來，主要分兩部分，以Likert五點量表（1-5）計分；第一部分以本學期所選用的四部電影為主，調查學生對課堂中所使用的電影的偏好程度與原因，做為未來課程修正與選片的參考。第二部分則請學生自評在完成本課程後，英語的聽說能力是否有進步、自信心是否有提升，以及透過電影欣賞與配音活動來學習英文的感受（附錄二）。

2. 配音個人學習心得與小組配音學習紀錄表：記錄個人配音與小組合作過程。

3. 學生訪談：研究者隨機邀請六位修課學生，以半結構式面談方式了解學生學習狀況與配音作業進行的感想，包含：(1) 過去的英語學習經驗；(2) 本學期運用配音活動訓練口說的感受；(3) 未來課程的期望與建議，訪談長度平均為45分鐘。

三、資料處理與分析

本研究運用學生電影配音影片，進行學生英語口說教學之研究觀察，並以問卷、個人學習心得、小組學習紀錄與個別訪談等方式，來了解學生學習情形與課程實施狀況。量化資料主要為輸入SPSS進行描述性統計、平均數、百分比等比較與呈現。學習紀錄與個別訪談則均為問答式敘述資料，將訪談錄音內容記錄成文字稿後，進行整理、分類與編碼，同一問題集中整理，反覆仔細檢視與歸類，再與研究問題相互對照、統整、分析與討論，表2為資料編碼說明。

表2

資料編碼說明

編碼方式	代表意義
Interview (訪談) I-S-01	表研究者對1號學生所做的訪談，了解其修課型態感想
Reflection (學生學習心得單) R-S-01	表1號學生在完成影片配音後於學習心得表單的想法
Group Reflection (小組學習紀錄) GR-S-01	表第一組學生影片配音的小組紀錄與心得。
Feedback (期末回饋單) F-S-01	表1號學生在完成課程後的想法

肆、結果與討論**一、以電影配音活動作為英語口語實作練習下的學生成果表現**

根據表3的統計結果，就技術層面而言，學生在對嘴吻合度 (lip sync) 的表現優良，獲得43.47的平均數；在整體語言節奏 (rhythm) 表現方面亦佳 (平均分數為39.82)。發音準確度 (phonetic accuracy)、聲音情感表現 (paralinguistic voice features) 與語調 (intonation) 皆有不錯的表現。

表3

學生影片配音作業成績表現統計表 (N = 51)

影片配音 (滿分)	phonetic		rhythm		intonation		paralinguistic voice features		lip sync	
	(50)		(50)		(50)		(50)		(50)	
平均	39.27		39.82		37.39		37.82		43.47	
<i>Outsourced</i> (28位)	39.64		39.21		37.75		36.68		43.00	
<i>Madagascar</i> (23位)	38.83		40.57		36.96		39.22		44.04	
性別 (M/F)	M	F	M	F	M	F	M	F	M	F
(12/39)	38.42	39.54	39.08	40.05	36.42	37.69	37.58	37.90	43.92	43.33

而男女同學表現方面，*t* 檢定結果顯示，性別因素在同學配音表現上並無顯著差異，但仍可由表3看出，女同學在各項表現普遍較優於男同學，只有在對嘴吻合度上，男同學的平均表現略高於女同學。影片型態選擇上，兩部電影恰巧一為有印度英式英語與美式英語的對比，另一部為動畫配音方式呈現，學生在配音表現上也各有不同，雖未達到顯著不同，配音影片選擇動畫 ($M = 39.92$) 的同學平均略高於選擇真人演出的電影 ($M = 39.26$)。而在各項表現上面，亦呈現有趣的結果：選擇*Outsourced*進行配音的學生在發音準確度 (phonetic accuracy)、語調 (intonation) 方面掌握度稍高；而選擇*Madagascar*的組別，則在整體語言節奏 (rhythm) 與聲音情感表現 (paralinguistic voice features) 成果較佳。由此，可以看出因為學生所觀摩的對象 (影片) 不同，而影響其配音結果。*Madagascar*動畫影片的角色為擬人化的動物角色，為達到戲劇效果，在聲音表情呈現上自然會較為誇張，語言節奏具有明顯高低起伏的特色；相對之下，*Outsourced*電影中則是真人呈現，因為有印度英語與美式英語的明顯差異，這兩種不同電影型態創造出不同的影片配音效果。

由學生的配音成果顯示，電影影音資源在本課程中的確提供給學

生一個模擬口說的專業示範環境，且學生在對嘴的表現最佳。也就是說，不論電影型態或是性別差異，為了跟上影片中角色的嘴型，學生在語言速度必定需要多所琢磨，才可以跟上電影角色的對白，表示學生對於該句子已經達到流利的程度，此一結果與溫如梅等人（2018）、Chiu（2012）及Danan（2010）等人的研究發現相同。

二、學生對於運用電影配音提升口說能力的感受

學生的學習感受主要是透過學生完成配音作業後撰寫的學習心得單、小組學習紀錄表、期末回饋單等資料分析所得的結果，分為問卷與質化資料分析結果。

（一）課程問卷結果

在全學期課程收穫方面，學生給予正面的回饋。由表4得知，過半數的學生表示認同本課程之學習方式，尤以英語聽力的提升，77.8%的學生認為有進步；另也有近六成七的學生覺得自己的發音正確度提高了。而同學們對於英美文化的溝通表達方式（86.7%）以及文化差異所帶來價值觀與行為模式（75.6%）能夠有更深的了解，亦符合本門課程目標之設置。

表4

學生學習回饋之英語學習成效

學習面向	項目	%
文化理解	2. 更了解英美文化的口語溝通與表達方式。	86.7
	1. 更了解不同文化的價值觀與行為模式。	75.6
	5. 覺得自己的英語聽力有進步。	77.8
	7. 英語發音的正確度有進步	66.7
語言學習	4. 在說英語時，比較能加入自己的感情。	62.2
	3. 較有信心開口說英語。	53.3
	6. 在說英語時，語調變化有進步。	53.3

關於整體課程以電影為英語學習媒介方面，問卷調查的結果顯示，超過九成的學生認同以電影為學習英語的媒介提高了學習動機，且因為看到了電影中所提供的實際交談的表情動作示範與情境（86.7%），以及能引起好奇心的電影故事情節，有助於了解與記憶英語（84.4%）。在英語學習方面，有超過六成的修課學生肯定以英語電影配音作為訓練口說能力的方式，如表4統計顯示，近七成八的同學自覺聽力方面有進步，也有過半數的同學自認發音的正確度提高（66.7%）、使用英語時較易融入情感（62.2%），語調變化也有所不同（53.3%），此一結果與Danan（2010）與Chiu（2012）等人的研究成果相呼應。

（二）質化資料分析結果

研究者透過學生學習心得與小組配音紀錄的撰寫、訪談等資料進行分析，結果歸納如下列幾點：

1. 真實的學習方式，創造新的學習經驗

多數學生提到，第一次透過配音的方式學習英語，不僅從配音的過程中體驗到一種更真實的學習方式，亦從反覆的練習中獲得成就感。此種正向的學習經驗同時提升了學習動機與自我期許，更意外了解到配音員工作的辛苦：

首次選修這樣的課程，不僅讓我得到一個新的學習方式，還可以做出成品。雖然不是很專業，但也是一個不錯的經歷。也能夠由影片分析出英語的使用方式，以及在英美文化中的溝通方式。（F-S-23）

我認為這是個不錯的英語學習方式，能夠讓我們體會做配音員的職業精神，不管NG多少次，都會說到最好。（F-S-04）

新鮮、有趣的字眼反覆出現在學生的回饋中，從開始的驚慌到後來的接受與完成作品，不僅僅達到口說練習的目的，更可從資料中顯現出滿滿的成就感，甚至開心與家人分享成果：

最大的感想就是覺得很好玩，雖然剛開始聽到這樣功課有點可怕，但或許是第一次從事這種活動，做起來覺得很新鮮很有趣，不過也發現自己很多地方要加強，因為自己光是講話速度就練了很久，口音也超不外國人的，而且對嘴對了老半天。可是，後來看配完音的影片覺得很不可思議，原來配音是這樣的模式，雖然不容易但還是從中找到了樂趣，真的很特別的一個經驗。(F-S-07)

第一次幫電影配音覺得蠻有趣的，透過模仿角色的語調、跟上語速，再將不對的單字唸熟，真的是件需要練習的作業，不過我們互相合作完成了，不僅增加了口說練習的機會，也很有成就感！(F-S-50)

很有趣的經驗，有給家人看過影片他們也覺得很搞笑好玩，很神奇的是他們竟然聽不出來是我的聲音，看起來我有配音的潛力在裡頭。(F-S-44)

同學們也因為這樣的學習經驗，增強了學習動機，也強化了自己對英語學習的期許：

很特別的經驗，選這堂課有感受到真正在學習英文，也因配音活動讓我對英文電影有更想深入了解的機會，希望日後可以透過這樣來增進英文。(F-S-37)

從學生的訪談中亦可看出，以英語電影為學習教材在動機方面的表現獲得正面的肯定，從而提升學習動機。尤其是在英語學習方面，由於電影提供了可供真實語料輸入的情境，英語不再是課本中冰冷的單字與文法，而是可運用於實際生活中的對話，更可以透過對話情境中學習到文化的差異。

我覺得這種透過看英文電影的方式比較活潑，(以前)課本上的內容都比較死板，多半都在講文法，可是其實英文應該是溝通用，聽

得懂就好了。像*Outsourced*那部電影裡，印度雖然也是講英語，但與西方文化國家在表達上就會有差異，情境以影像呈現也比較具體，令人印象深刻。例如有一幕，主角Todd不知道要用右手或是左手吃飯，民宿老闆娘想要表達左手是dirty，但又不好意思說，最後印度經理Puro說出了unclean這個字，就讓我印象深刻。（I-S04）

第一次選這門課，我覺得很棒，以電影為教材，印象會比較深刻，有些電影主題有趣且生活化，電影角色用很口語的方式進行對話，可以更幫助我們了解當地人如何使用英語的感覺。尤其是在英文諺語方面，很多都是課本上沒看過的。（I-S01）

由於本課程以電影配音作業來進行學習者的英語口說訓練，為了達到影片裡的效果，學習者必需不斷地觀摩、模擬與實際操作，直到完成作品。正式配音可能會經歷數次的失敗，但正如同受訪學生所言，這類的口語練習是「活」的，而非像傳統語言教材呈現的對話，枯燥且無意義。學生透過這樣的英語學習活動，不知不覺間，將英語臺詞背起來，亦直接或間接地提升了自己的語言學習動機。

我覺得電影配音很好玩，從國小到現在，從來沒有過這種感受，那種很自由學習的感覺，就是要想像自己是個電影配音員。剛開始都覺得是在惡搞的感覺，一直抓不到演員的感覺，把聲音搭在影片裡就是覺得很奇怪，一直重複不斷模仿，差不多試了五、六次才成功，覺得很真實，就是在角色模仿，覺得很有趣。（I-S02）

我覺得好處是因為配音這個作業，必須要一直練習，在練習的過程中就會記住（臺詞），而且因為是作業，就會比較有動力，而且因為是影片的型態，比較活潑，不會像課本就是死的，需要去翻它、背它。（I-S03）

從上述回饋可見，學生對以電影配音作為口說訓練的模式，呈現正面的態度，不僅新鮮有趣，對於不熟的單字或句子也因為不斷的

練習而深植於腦海中，形成正向的學習經驗、建立成就感，符合前述學者研究結果（溫如梅等人，2018；Chiu, 2012; Danan, 2010; He & Wasuntarasophit, 2015; Manurung & Pohan, 2019a）。雖然本課程僅安排一次影片配音作業，不足以證明學生聽力程度是否因此獲得提升，但有77.8%的修課學生對自己的聽力能力表示有所進步（表4），顯示在影片配音的過程中，影響語言學習的「感情濾器」（affective filter）（Krashen, 1986）如消極情緒、負面學習態度等因素降至較低的狀況，學習者不知不覺的提高了自己的學習信心與成就感。同時，在配音過程中經歷了從觀摩電影，反覆練習，直到完成配音成品的過程，不僅符合Lave（1994）所提出的觀摩、受訓、實作練習的情境學習三階段，更同時促進了學習者對互動目的與情境溝通的理解，達到有意義的學習之目的。

2. 運用策略，提升語言覺識，增強對語言的敏感度

進行英語配音需要先熟悉臺詞內容並了解意思才能夠真正融入劇情，學生必須記憶臺詞並模仿演員角色的聲音與語調，反覆練習始能跟上影片的語速。遇到不熟悉的單字，上網查詢翻譯與發音是多數學生會先選擇的策略之一，其次為互相討論與反覆觀看配音影片直到熟悉。

因為是第一次配音，會很緊張，不過多講幾次後緊張感慢慢消失，一開始一直想馬上配合影片角色裡的速度，就會講得很差，後來決定先慢慢說，等臺詞念熟後開始加快，遇到不會的單字跟句子先查，這次配音真的讓我感覺到聽和讀的重要性，也剛好能提升自己的英文能力。（F-S-56）

我的話是先自己解決不會的部分，如果還是不會，再去問同學。先自己解決的時候就是網路查一下（單字）意思，然後聽單字怎麼唸。如果是句子的話，就是反覆一直聽影片，一直聽、一直聽，然後一直練習。（R-S-29）

在配音過程中，遇到不會的單字時，我都先用電子辭典查發音，然後再和組員討論是否正確，對我而言，這個方法在學習英語上效果

還不錯。(R-S-13)

單字的發音與意思，或許可以從字典或是詢問同學獲得解答，然而，說話者的語速似乎才是學習者在進行配音的過程中，所面臨的最大問題。約有76.8%的同學認為影片的說話者速度偏快、連音太多，加上角色聲音語調的模擬，需要花更多時間來練習，以及反覆錄製，才能對上影片角色的嘴型。以下同學的回饋可以看出，因為對以英語為母語者的說話速度的不熟悉所產生的困擾：

我覺得在配的過程是最難的，因為外國人講英文的語速比我們快得多，時機也較難掌握，但是這些問題在我們反覆地進行練習後得到了很大的改善，所以這次的收穫很多。(R-S-40)

有幾句臺詞的語速比較快，在配音上有點難跟上速度，但我覺得是練習不夠的問題。(R-S-44)

在配音的時候，除了擔心單字唸法不對、句子唸的速度跟不上之外，還有像是聲音語調的部分，尤其又是配女性角色，所以真的不簡單。(R-S-19)

我發現，以配音的方式去學習英語會讓我們不斷地仔細聽角色的發音，語調，語言使用的情境，再用自己的聲音模仿，配上。這樣會讓我們更了解外國人講話的方式，也有機會讓我們去分析他們的口頭表達方式。(F-S-23)

學生的回饋顯示出，經由配音活動的進行，為了達到最好的效果，運用策略，反覆仔細聆聽影片中角色的發音、語調、說話速度等 (Burston, 2005)，提升了對於目標語的敏感度 (溫如梅等人, 2018; Chiu, 2012; He & Wasuntarasopit, 2015)。

3. 促進小組合作與問題解決能力

小組配音作業不僅僅只是自己單方面的進行，也與團隊合作的默契

及問題解決的能力，有著密切關係（Danan, 2010; He & Wasuntarasophit, 2015）。由期初學生學習態度偏好問卷結果（表1）顯示，修課學生對於分組活動接受度較低（ $M = 2.88$, $SD = 1.09$ ），而本課程配音的影片多為二至四個角色，為提供學習者正向的小組合作與配音經驗，教學者賦予修課同學選擇配音影片與組員的權利。不意外，多數學生選擇與熟識的同學一起完成，能夠激發正向的火花，朝向共同的目標彼此協助、相互學習。也因為互相熟識，在配音的過程中笑聲不斷，例如，選擇與熟悉的同學一起進行配音的第六組成員寫道：「彼此關係原本就很不錯，這次活動又再花時間討論課業的事情，更了解彼此做事方法。」（R-S-10）。組員間的包容與彼此約束、信任為小組作業順利進行的重要因素，也提高學生對於分組作業的接受度：

默契佳氣氛佳，也都在自定的時間內交功課，不會讓對方為難，有問題也會互相討論。（R-S-8）。

我們先討論要配哪一個片段，但是我英文程度較差，所以組員讓我先自行選擇，我們互動良好，這之間並沒有什麼衝突，如果之後有機會，會選擇繼續合作。（R-S-41）

第十組的同學亦表示：「第一次看到組員們對於作業這麼投入，認真去完成，雖然表現可能不是最好，但我們是有認真在做」（R-S-12），便可看出同學們對配音作業的重視。同組同學亦寫道：

我們這組在還沒開始錄音之前，就已經盡量從頭到尾都唸對，以及跟上影片的（說話）速度，等到錄了第一次覺得不是很通順，就繼續錄第二次，覺得第二次有進步許多，我們就又錄了第三次，整體上又比前一次進步許多。我覺得大家都很投入，因為都想要把這項作業做好，也感覺樂在其中。（R-S-19）

舉例來說，一組選擇電影馬達加斯加（*Madagascar*）的同學表示，在配音的過程中，組員會互相討論所遇到的問題，例如如何將英文臺

詞分段，在哪些地方的獨特發音、語調要注意等等（GR-S-03）。而另一組也選擇同一部電影的同學，對於其配音的影片「*Marty's birthday wish*」中斑馬Marty的願望內容感到驚艷，當場與組員討論起來。然而，還是偶有學生遇到未於事前演練好分配到的角色臺詞的組員，以至於當天進行錄音工作時，延宕許久，彼此間不免互有怨言，影響了成果：「希望組員能提早做準備，這樣錄音時會更順暢」（R-S-13）。另一位與交換生合作的同學則因為不同成員風格影響差點影響了小組作業的進行：

原本跟我一組的是一個中國交換生，不過她不常用line回覆訊息，讓我非常焦慮。後來偶遇有一位沒有分到組別的女生，交談甚歡，就拉她近來我們的小組。只是當時我已在進行一個雙人的配音影片，且已經有八成的進度，不太可能放棄，所以當時其實很尷尬。（R-S-26）

之後該組選擇了兩人分別合作的方式如期完成配音作業。但正如同溫如梅等人（2018）所指出，小組組成方式、成員風格、溝通方式等因素均可能對配音成果與學習成效有所影響。本課程所採取之選主題、選組員的開放模式，讓多數同學對於分組作業活動接受度能有不錯的回應。

除了英語語言方面的問題、成員學習風格之外，小組配音的進行的順暢與否也與電腦軟體操作的熟悉程度有關。雖說因行動裝置的日益普遍，學生對網路與社群平臺具有高度的依賴與使用（Zhang, 2016），但對於影片剪輯軟體的實際操作技術所產生的相關問題，仍是所在多有。有些同學首次接觸到剪輯軟體，不僅須花時間學習與摸索，加上需模擬配音角色要求的發音、語調等問題，著實感到無比的挫折：

（配音的過程）遇到了不少困難，從選擇配音軟體到timing，將臺詞分段，量時間，特別是配合角色當時的情緒，不僅要不停地、仔細聽原音的語調，而且其中不時也會穿插一些表示情緒的用字，如shh, ahh等，也是臺詞裡的一部分，才能讓所配音的角色更生動與生活化，所以也感覺特別累。（R-S-23）

我覺得最大的困難點是不知如何將錄音與影片搭在一起，聲音與剪輯影片是我覺得最困難的點，因為我不是資傳或電影系的學生，對這部分完全不了解，真的花了很多時間才完成。（R-S-24）

是以，為了讓配音作業更能還原原始影片的效果，配音更需要情感的輸入、小組間的合作與默契的配合、以及問題解決的能力。不斷的失敗與重來都相當考驗學習者的耐心與毅力。

我覺得上這門課是蠻特別的體驗，不是只學到英文方面的東西，在影片配音上也學到一些剪輯、錄音的技術，還有問題解決的能力，譬如說在配音上，想要讓角色更活潑，就需要在臺詞上加一些氣音甚麼的，做不好就再重錄等等，會增加自己去想、去思考解決的方法，還有跟組員如何完成作業與培養默契等，有的同學就可以一氣呵成，我就需要多錄製幾次，這些都是以前沒試過的。（I-S04）

綜上所述，同學透過電影所提供之真實情境作為學習環境，搭配電影配音方式進行英語口說訓練，達到有效提升英語學習動機的目標，能使學生更有意願投入課程學習。

同時，該受訪學生亦指出，如果配音作業的次數與進行方式可以給學習者更多主導權，例如增加配音次數、票選配音片段，也許能創造出更多不同的成果：

配音活動其實可以多做幾次，也可以採開放式，讓全班同學票選哪幾個段落，大家可以挑戰。因為這次是老師準備好電影片段，讓我們選擇想配影片，其實也可以讓同學自己去選擇想要配的橋段，因為每個人的感受不同，隨著劇情的變化，可以有不同的選擇，搞不好可以帶出更多的情緒，做出更好的作品。（I-S04）

的確，該生的想法與「以學生為中心」的教學方式不謀而合，強調由學生主動參與學習，教師不再是主導者，而是學習的催化者，不僅滿足學習者多樣性的需求，更賦予學習者參與做決策的權力，達到學生自主性

的學習（溫如梅等人，2018）。

伍、教學省思

大班級教學在通識課程中占有很大的比例，不僅學生來自全校各院系、學習背景與程度均無法有效掌握，學習成效更待積極提升。本課程以英語電影作為學習情境創造的媒介，經由影片配音活動以團隊合作或個人發表的形式，提供學生口語溝通實作的正向經驗。

多數修課學生對於以實境英語配音活動的學習方式，從模仿影片角色中引發學習興趣與提升學習動機，給予正面的回饋。配音的片段雖取材自課堂中講解討論過的影片，劇本內容亦詳載於課堂講義，同學可依據喜好選擇配音影片片段，組員與角色的決定權皆掌握於學生手中，但實際教學的過程中，如Danan（2010）指出，仍有不少同學因對於配音使用軟體的操作不熟悉、組員分工與溝通問題等，直接或間接影響了學生配音作業品質與繳交意願。雖然千禧世代的學生已與3C產品無法切割，但某些軟體操作技能的訓練仍須列入日後課程設計的考量。

從學習心得與訪談中，學生也認為透過本課程，學到了不同的英語口說學習方式，對影片細節與英語用法加以討論；學生的自評成果亦呼應了Krashen（1986）所提的第二語言學習情感過濾假說（*affective filter hypothesis*），增加學習者的正面學習心情與態度，降低負面情緒指數，提升學習成果。雖然配音活動次數與學習成效成正比（溫如梅等人，2018），然而，對於通識課程的修課學生而言，是否能夠接受多次的配音要求，或是因此而影響配音品質，也是有待進一步的了解。本次課程因課程安排之故，雖無法讓學生進行多次配音作業以進行成效比較，但從學生的配音成果與學習回饋層面來看，已達成提升學生學習動機、提升語言覺識的課程目標。

整體而言，本課程以非傳統教學模式，利用電影為主要教學媒介，創造學習情境，以小組影片配音作業，提升學生對於英語的發音、語調、節奏感等的敏感度，進而達到提升英語學習動機的預期成效。

陸、結論與建議

一、結論

本行動教學研究係以英文電影建構情境學習模式，藉由電影所提供的真實語料示範，學生以角色扮演形塑「情境學習」的方式進行英語口說。經由觀摩、反覆練習與模擬影片角色達到口說練習的目的，著實讓學生感受到有別於傳統的口說練習方式，以較無壓力的方式學習（Danan, 2010）。此種有意義的學習方式，不僅在聽力與發音、語感方面獲得學生正面的回饋，也在配音作品完成時獲得意外的成就感，更同時提升了英語學習的動機。此外，從影片選擇、角色決定與組員的形成都由學生主導，不再是由教師單方面安排，學生根據自己的喜好選擇配音影片，在完全了解角色臺詞內容之下，由模仿開始，達到記憶與活用的目的，並由分組與合作學習的方式完成影片配音。根據學習者的回饋發現，部分學生在進行配音作業時，雖會因為對於電腦或是手機配音軟體的不熟悉，而影響其配音品完成度，卻也同時催促自己面對問題，與組員討論出問題解決的方式，完成作業的繳交要求。

以英語配音活動達到英語口說訓練的目的，電影影片提供學生良好的語言與溝通示範，有效降低學生原先對於英語口說的不安與排斥感，建立正向的英語學習經驗與動機。同時，情境式教學設計與實施成效上，不論是在配音作業的成果、或是在期末學習心得回饋以及個別訪談中，多能體現其學習成果，有效提升學生成就感與學習意願。

二、建議

由於自媒體的普及，研究者原以為，影片剪輯相關軟體的使用，對於現階段學生而言應該是輕車熟路，卻未料及對於部分同學而言，電腦或是手機軟體的使用仍有其難度且無所適從。是故，未來課程設計可考慮融入合適與簡易的配音軟體操作訓練，給予對軟體運用較不熟悉的同學一個容易遵循的方向，不但可適度降低其挫折感，亦可從而提升其配音品質與成就感。

本課程透過電影配音訓練英語口說的方式，獲得多數同學的肯定，而如溫如梅等人（2018）研究發現，配音次數多寡對學生學習成效有明顯差異，因此，未來可視課程安排需要，增加二至三次英語配音活動，讓學生多做英語口說練習，達到利用影片創造英語學習情境，運用真實語料提升英語口說能力的目的。另一方面，從學生的配音作業成果表現可以看出，真人演出的電影與動畫片對學生的配音成果會產生不同的影響，未來在進行電影題材選擇時，亦可考慮比較不同類型電影對學生配音作業所產生的影響。

誌謝

本研究為109學年度教育部教學實踐研究計畫（編號：PED1090754）之部分執行成果，感謝教育部經費支持與期刊審查委員給予之寶貴意見。

參考文獻

- 李路得（2010）。**電影配音與英語教學：初階學生的故事**。秀威資訊科技。
- 溫如梅、李明懿、林俊閔、劉旨峯（2018）。電影配音融入華語教學之研究——以中高級班為例。**國立臺灣科技大學人文社學報**，**14**(2)，139-155。
- 蔡清田（2020）。**教育行動研究新論**。五南。
- 蘇以文（2012）。語言不應只是工具，而是思考的延伸。**通識在線**，**40**，9-10。
- Burston, J. (2005). Video dubbing projects in the foreign language curriculum. *CALICO Journal*, 23(1), 77-92.
- Chiu, Y-H. (2012). Can film dubbing projects facilitate EFL learners' acquisition of English pronunciation? *British Journal of Educational Technology*, 43(1), 24-27.
- Cintas, J. D., & Orero, P. (2010). *Voiceover and dubbing*. John Benjamins

Pub.

- Danan, M. (2010). Dubbing projects for the language learner: A framework for integrating audiovisual translation into task-based instruction. *Computer Assisted Language Learning*, 23(5), 441–456.
- Florente, I. L. (2016). *How movie dubbing can help native Chinese*. Hamline University.
- Haines, S. (1995). For & against authentic materials. *Modern English Teacher*, 4(3), 60–64.
- Hamada, Y. (2017). *Teaching EFL learners shadowing for listening: Developing learners' bottom-up skills*. Routledge.
- Harmer, J. (2001). *The practice of English language teaching*. Pearson education Limited.
- He, P., & Wasuntarasophit, S. (2015). The effects of video dubbing tasks on reinforcing oral proficiency for Chinese vocational college students. *The Asian EFL Journal Quarterly*, 17(2), 106–133.
- Jao, C.-Y., Yeh, H.-C., Huang, W.-R., & Chen, N.-S. (2022). Using video dubbing to foster college students' English-speaking ability. *Computer Assisted Language Learning*. <https://doi.org/10.1080/09588221.2022.2049824>
- Klímová, B. (2018). Mobile phones and/or smartphones and their apps for teaching English as a foreign language. *Education and Information Technologies*, 23(3), 1091–1099.
- Koren, S. (1995). Foreign language pronunciation testing: A new approach. *System*, 23(3), 387–400.
- Krashen, S. D. (1986). *Principles and practice in second language acquisition*. Pergamon Press.
- Lave, J. (1994). Tailored learning: Apprenticeship and everyday practice among craftsmen in West Africa. *American Educational Research Journal*, 27, 29–63.
- Lertola, J. (2019). *Audiovisual translation in the foreign language classroom: Applications in the teaching of English and other foreign languages*.

- Research—publishing.net.
- Li, X. H., & Wang, P. (2015). A research on using English movies to improve Chinese college students' oral English. *Theory and Practice in Language Studies*, 5(7), 1096–1100.
- Manurung, S., & Pohan, A. E. (2019a). Students' perception on the implementation of video dubbing project in teaching speaking. *Anglo-Saxon: Jurnal Ilmiah Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris*, 10(2), 288–296.
- Manurung, S., & Pohan, A. E. (2019b). Enhancing students' speaking skill through video dubbing project. *Conference proceedings of UHAMKA International Conference on ELT and CALL (UICELL)*, 133–146.
- Martinsen, R., Montgomery, C., & Willardson, V. (2017). The effectiveness of video based shadowing and tracking pronunciation exercises for foreign language learners. *Foreign Language Annals*, 50(4), 661–680.
- Miao, W., & Lertilt, S. (2021). Using English film-dubbing activities to enhance speaking skills of first year Chinese college students at a public university in China. *Asian Journal of Social Sciences & Humanities*, 10(1), 39–53.
- Pamungkas, F. D. (2019). How video dubbing can improve students' speaking pronunciation. *English, Teaching, Learning, and Research Journal*, 5(1), 41–53.
- Requena, A. S. (2016). Audio visual translation in teaching foreign languages: Contribution of dubbing to develop fluency and pronunciation in spontaneous conversations. *Porta Linguarum Journal*, 26, 9–21.
- Spiteri Miggiani, G. (2021). Exploring applied strategies for English-language dubbing. *Journal of Audiovisual Translation*, 4(1), 137–156.
- Vanderplank, R. (2010). Déjà vu? A decade of research on language laboratories, television and video in language learning. *Language Teaching*, 43(1), 1–37.
- Wati, I. M., & Rozimela, Y. (2019). The use of dubbing video technique for

- improving students speaking skill and confidence of senior high school students. *Journal of English Language Teaching*, 8(1), 259–269.
- Widiastuti, W. (2011). *Enrich students' vocabulary using theme base YouTube video* (Unpublished Doctoral dissertation). Sebelas Maret University.
- Zhang, S. H. (2016). Mobile English learning: An empirical study on an APP, English fun dubbing. *International Journal of Emerging Technologies in Learning*, 11(12), 4–8.

附錄一、課程進度安排

週次	課程單元	課程內容	教學策略
1	Introduction Background Knowledge	<ul style="list-style-type: none"> • 說明課程內容與授課方式 • 電影相關知識 • Pre-lesson survey 	<ul style="list-style-type: none"> • 教師授課 • 學生學習單
2-3	Movies & Culture	<ul style="list-style-type: none"> • Culture in movies • Social issues in films • Stereotype in media 	<ul style="list-style-type: none"> • 教師授課 • 影音教材 • 學生學習單
4-6	Intercultural Communication	<i>Outsourced</i> (2006) <ul style="list-style-type: none"> • High and Low context • The new type of business • Cultural shock and cultural misunderstanding • Social issue: Intercultural and cross-cultural communication 	<ul style="list-style-type: none"> • 教師授課 • 影音教材 • 小組議題討論 • 學生學習單
7-9	Experiencing new life	<i>Madagascar</i> (2005) <ul style="list-style-type: none"> • The idea of being adventure • Discussing the adaptation of new environment • Social issue: Getting away from home, friendship 	<ul style="list-style-type: none"> • 教師授課 • 影音教材 • 小組議題討論 • 學生學習單
10-12	All Grown-ups were once children	<i>The Little Prince</i> (2015) <ul style="list-style-type: none"> • Three key elements in the story of The Little Prince • Grown-ups vs. children • Little Prince, Fox and Rose • Social issue: Do you want to grow up? Value system 	<ul style="list-style-type: none"> • 教師授課 • 影音教材 • 小組議題討論 • 學生學習單
13-15	You are being watched	<i>The Truman Show</i> (1998) <ul style="list-style-type: none"> • The idea of exposing your life in a reality show • Product placement in the show • Social issue: Technology & privacy; live streaming 	<ul style="list-style-type: none"> • 教師授課 • 影音教材 • 小組議題討論 • 學生學習單

附錄二、課後教學問卷

請根據自己真實感受回答下列問題，若對題目內容有任何疑問，請舉手發問。

此問卷之回答僅供教學研究用途，不列入成績計算，更不會影響你的學期成績，請安心詳實作答，請依據自己本學期的學習回答下列問題，謝謝你的合作。

【第一部分】

A. 本學期課程中所使用的影片，你最喜歡哪部片？（單選）

Outsourced *The Little Prince* *Madagascar* *The Truman Show*

請依據上題的答案勾選下列問題選項	非常不同意	不同意	普通	同意	非常同意
1. 電影內容能啟發我。					
2. 電影內容能鼓勵我思考。					
3. 電影情節好笑逗趣，能吸引我的注意力。					
4. 電影情節緊張刺激，能吸引我的注意力。					
5. 電影畫面五光十色，視聽效果很刺激，吸引我的注意。					
6. 電影的英語對話內容簡單易學。					
7. 電影的英語對話實用，能應用在日常生活當中。					

B. 本學期課程中所使用的影片，最不喜歡哪部片？（單選）

Outsourced *The Little Prince* *Madagascar* *The Truman Show*

不喜歡的原因

【第二部分】填答說明：請仔細閱讀下列題目，以1-5分的級距為基準填答打✓，1分代表非常不同意，5分則表示非常同意該項題目敘述。

◆上過這門課以後，你有何收穫？	1	2	3	4	5
1. 讓我多了解不同文化的價值觀與行為模式。					
2. 讓我多了解英美文化的口語溝通及表達方式。					
3. 我現在比較有信心開口說英文。					
4. 我現在說英文時，比較能加入自己的感情。					
5. 我覺得我的英語聽力有進步。					
6. 我現在說英文時的語調變化（高低起伏、情緒表達）有進步。					
7. 我的英文發音的正確度有進步。					
◆ 你是否喜歡用電影來學英文？為什麼？	1	2	3	4	5
8. 用電影學英文提高了我的學習動機和興趣。					
9. 在電影中可以看到真實人物(或動畫)交談的表情動作及情境，讓我看到對話的實際範例，有助於我了解及記憶語言。					
10. 我喜歡聽故事，藉著電影中的故事內容能引起我的好奇心及同理心，進而幫助我了解及記憶語言。					
11. 藉著電影配音活動，我比較敢開口說英文了。					

Exploring the Impact of Movie Dubbing as a Mediator on Student Speaking Performance in a General English Course

Hsiao-Wen Hsu*

Abstract

The use of various media resources in language teaching and learning is widely recognized. This action research was conducted to investigate the effects on students' oral speaking, as well as their attitude toward performing a video synchronization task. The students were non-English majors with different English proficiency levels from different departments at a private university in northern Taiwan. In addition to collecting students' pre- and post-surveys, a film dubbing task with individual and group reflections was also conducted to understand students' perceptions of task delivery. The results showed that the movies played a vivid and natural role for students in immersing themselves in the target language and raising their awareness of English. Students enjoyed the task and showed positive attitudes toward the use of movies as a means of improving their oral language skills. The results also provide evidence for improving the curriculum to enhance the quality of instruction and student learning outcomes.

Keywords: speaking training, General English, movie dubbing, motivation



DOI : 10.6870/JTPRHE.202312_7(2).0004

Received: August 13, 2022; Modified: February 6, 2023; Accepted: March 1, 2023

* Hsiao-Wen Hsu, Associate Professor, Center for General Education, Ling Tung University,
E-mail: pennyhsu@teamail.ltu.edu.tw